Porównanie tłumaczeń Ezechiela 48:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wokół osiemnaście tysięcy (łokci). A nazwa miasta od dziś będzie: Tam jest JAHWE.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obwód miasta mierzyć będzie osiemnaście tysięcy łokci. A nazwa miasta od teraz brzmieć będzie: JAHWE tam mieszka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wokoło osiemnaście tysięcy *prętów*. A imię miasta od tego dnia *będzie*: JAHWE tam *mieszka*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W okrąg ośmnaście tysięcy łokci; a imię miasta ode dnia tego będzie: Pan tam mieszka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wokoło ośmnaście tysięcy. A imię miasta od onego dnia: JAHWE tamże. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cały obwód wynosi osiemnaście tysięcy [łokci]. A nazwa miasta będzie odtąd brzmiała: Pan jest tam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obwód miasta wynosi osiemnaście tysięcy łokci. A nazwa miasta będzie od dziś brzmieć: Pan tam mieszka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wokoło osiemnaście tysięcy trzcin. Odtąd nazwa miasta będzie: JAHWE jest tam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obwód miasta wynosi osiemnaście tysięcy łokci. A nazwa miasta będzie odtąd brzmieć: JAHWE tam jest”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wokoło osiemnaście tysięcy [łokci]. Od [tego] dnia miasto będzie nosić imię: Jahwe Szammah. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Обвід вісімнадцять тисяч. І імя міста, від якого лиш дня воно буде, буде його імя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wokoło miasta osiemnaście tysięcy łokci. Zaś od owego dnia taka jest nazwa miasta: Tam WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wokoło będzie osiemnaście tysięcy łokci; i od owego dnia nazwa tego miasta będzie brzmieć: ʼJest tam JAHWEʼ ”. |

1. 1) <x>730 21:12-21</x>; <x>730 22:3</x> [↑](#footnote-ref-2)